

S E R I E S M I N O R



А. А. ДМИТРИЕВСКИЙ

ИСПРАВЛЕНИЕ КНИГ
ПРИ ПАТРИАРХЕ НИКОНЕ
И ПОСЛЕДУЮЩИХ
ПАТРИАРХАХ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ



ББК 83.3(2Рос=Рус)1
Д 53

*Издание осуществлено при финансовом участии
Института русского языка им. В. В. Виноградова*

Рецензенты: А. А. Гиппиус и В. М. Живов

Дмитриевский А. А.

Д 53 Исправление книг при патриархе Никоне и последующих патриархах / Рос. академия наук; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. В. В. Калугин; Подгот. текста А. Г. Кравецкого. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 160 с. — (Studia philologica. Series minor).

ISBN 5-94457-130-6

Книга А. А. Дмитриевского (1856—1929) посвящена истории славянского Служебника. На основе архивных материалов автор устанавливает источники, которыми пользовались никоновские справщики при работе над новой редакцией Служебника, и прослеживает историю текста этой богослужебной книги вплоть до середины XIX века. Кроме того, работа содержит новые данные по истории полемики середины XVII века, вызванной исправлением богослужебных книг.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1

*В оформлении обложки использовано изображение:
Потир. Москва, 1664 г.*

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-94457-130-6



785944 571304

© А. Г. Кравецкий, 2004

© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к публикации

Текстология никоновской справы до работ А. А. Дмитриевского	9
Неосуществленная работа А. А. Дмитриевского	11
Использование выводов А. А. Дмитриевского позднейшими исследователями	18
Неопубликованная статья А. А. Дмитриевского о никоновской справе	19
Принципы публикации	20
Литература	22

Об исправлении книг при патриархе Никоне

и последующих патриархах

Никоновская справа в трудах историков и литургистов XIX века	25
Различия между греческими и славянскими богослужебными чинами	28
Каким греческим текстом пользовались никоновские справщики	29
Мнение Е. Е. Голубинского о характере исправления богослужебных книг в XVII веке	31
Различия между Никоновским служебником 1655 и Венецианским евхологием 1602 годов	33
Влияние юго-западнорусских изданий на работу никоновских справщиков	39
Оригинал Московского служебника 1655 года . .	41
Какие славянские служебники оказали влияние на издание 1655 года	52
Состав Служебника 1655 года	54

10. Общие принципы работы никоновских справщиков.	60
11. Кто работал над Служебником 1655 года	62
12. Сколько раз издавался Служебник 1655 года. .	65
13. Второе издание исправленного Служебника (1656 г.)	66
14. Третье издание исправленного Служебника (1657 г.)	71
15. Четвертое издание исправленного Служебника (1657 г.)	72
16. Пятое издание исправленного Служебника (1658 г.)	74
17. Шестое издание исправленного Служебника (1658 г.)	76
18. Московский служебник 1667 года.	77
19. Московский служебник 1668 года.	80
20. Московский служебник 1676 года.	81
21. Московский служебник 1684 года.	88
22. Московский служебник 1699 года.	90
23. Синодальные издания Служебника	95
24. Исправление молений о властях в Архиерейском чиновнике Петра Великого (1721 г.)	95
25. Служебник 1723 года.	97
26. Издания служебников 1751 и 1777 годов. . . .	100
27. Московский служебник 1793 года	100
28. Служебник 1817 года	101

Приложения

Материалы по истории и источникам книжной справы в России, содержащиеся в рецензии А. А. Дмитриевского на книгу прот. М. И. Орлова «Литургия св. Василия Великого»	
29. Служебники, изданные в Москве до никоновской справы.	102
30. Стрятинский служебник 1604 года и его место в истории славянского Служебника	104
31. Архиерейский чиновник и стандартный текст Служебника	108

32. Основные редакции Греческого печатного евхология.	124
33. О влиянии сербской традиции на никоновские издания Служебника	132
34. Какой Служебник принес Антиохийский патриарх Макарий на Собор 1664 г.	134
34.1. Служебники, переписанные Макарием, патриархом Антиохийским	134
34.2. Митрополит Алеппский Макарий и патриарх Антиохийский Евфимий II, занимавшийся исправлением богослу- жебных книг, — одно и то же лицо . .	139
34.3. Литургическая деятельность Евфимия II . .	143
34.4. На Московском соборе 1655 года патриарх Макарий имел под рукой Евхологий, исправленный Евфимием II. .	145

Указатели

1. Именной указатель.	149
2. Издания богослужебных книг на славянских языках	154
3. Издания богослужебных книг на греческом языке	158

светова²³ и Е. Е. Голубинского²⁴, этот вопрос под влиянием серьезных разысканий и сделанных ими обнародований новых не известных дотоле в науке документальных фактов, относящихся ко времени патриарха Никона и к книжной при нем справе, стал все более и более выясняться, становиться на твердую почву фактов и получать настоящее освещение, но окончательное его решение требует со стороны русских ученых новых и весьма кропотливых разысканий.

Выяснено уже в исторической литературе с достаточной убедительностью, что книжная справа при патриархе Никоне, да и во все последующее время при его преемниках велась на Московском печатном дворе не по старым харатейным греческим и славянским церковно-богослужебным рукописям, а по печатным греческим книгам венецианской типографии и славянским (сербским) венецианской и южнорусских типографий. По отношению к исправлению Служебника 1655 года в частности рукописи греческие, вывезенные старцем Арсением Сухановым с Афона и доставленные в Москву около 22 февраля 1655 года²⁵, не могли оказать существенного влияния не только потому, что они запоздали, и справа его была уже сделана, и Служебник готовился к выходу, который и состоялся 31 августа, даже и не потому, что число рукописей богослужебных в числе общего количества (498) афонских

1881. № 3—4. С. 304—308; № 5—6. С. 591—595), упомянуть о которой считаем своим долгом ввиду ее близкого отношения к рассматриваемому нами вопросу.

²³ Статья: Как у нас правилась церковные книги // Прибавление к творениям св. Отцев. Кн. IV. 1883. С. 514—574.

²⁴ Имеем в виду брошюру профессора «К нашей полемике со старообрядцами» (Сергиев Посад, 1892; отд. отт. из журнала Московской духовной академии «Богословский вестник» за 1892 г.). Эта брошюра нашего почтенного историка и послужила для нас толчком к составлению настоящего этюда, так как многие из положений ученого профессора, по нашему мнению, требуют более обстоятельного, а подчас и иного освещения.

²⁵ Белокуров С. А. Арсений Суханов. Ч. 1. С. 354—421.

рукописей было незначительно, а Служебников или Евхологиев всего-навсего три, как это установил С. А. Белокуров, а единственно и, можно сказать, главным образом потому, что для справки, задуманной патриархом Никоном, все эти рукописи были не нужны и бесполезны. Дело в том, что принцип, положенный патриархом Никоном в основу великого дела книжной справки, — «да во всем великая Россия православная со вселенскими патриархи согласна будет»²⁶, хотя не был новым и ему следовала Русская Церковь всегда с самого принятия христианства, но в данном случае это значило, что «зане (наши богослужебные чины) не имут подобие чином великия церкви» в настоящее время, то чтобы «в незазорном с греческими православными законы жить», решено было, «Служебник во всем справя, и согласну сотворя древним греческим и славянским повелеша в царствующем своем граде Москве напечатати в лето 7163 и не точию едину сию книгу исправити восхотеша но и прочия святыя книги... во всем с древними греческими и славянскими священными книгами»²⁷, в них же ни едино (sic!) погрешение обретается, согласити и исправити узакониша»²⁸. Итак, несогласие наших церковно-богослужебных чинов с современными, действовавшими в богослужебной практике Православного востока XVII столетия, с одной стороны, и «зазиране» наших чинов «греческими православными законы», с другой, — вот те ближайшие и серьезные мотивы, которые вызвали к жизни энергическую и оживленную деятельность на Московском печатном дворе.

²⁶ Предисловие к Служебнику 1655 года (с. 8 1-й паг.).

²⁷ Мы не без цели подчеркиваем дважды эти слова данной ти-
рады, так как в них мы усматриваем не без умысла пропуск
слова «рукописных», свидетельствующий о замечательной дипло-
матической тонкости, с какою было составлено предисловие к
Служебнику 1655 г. Подчеркнутые нами слова, как увидим ни-
же, нужно понимать в буквальном смысле.

²⁸ Так же в предисловии (с. 38 1-й паг.).

2. Различия между греческими и славянскими богослужебными чинами

Факт несомненный, что наша церковно-богослужебная практика, наши церковные чины, содержащиеся в наших печатных при предшественниках патриарха Никона богослужебных книгах и заимствованные из наших славяно-русских, а иногда и южнославянских рукописных книг, переведенных с греческих рукописных книг, весьма значительно разнились в XVII столетии от тех же чинов Православного востока. Но разности эти, объясняемые указанными вполне естественными причинами, к тому же всегда возможные в церквях автокефальных без нарушения духовного единения между ними, вовсе не были таковы, за исключением, конечно, погрешностей, происшедших от небрежности переписчиков и недосмотров справщиков и корректоров, чтобы они требовали немедленного и настойчивого удаления и исправления в смысле уподобления до полного тождества одной практики другой. Такого полного тождества церковно-богослужебной практики в церквях Православного греческого востока история христианской церкви и богослужения не знала и не знает до настоящего времени, в силу того обстоятельства, что православное богослужение имеет своей задачей воспитывать и удовлетворять запросы людей известного времени, известного места. Каждая церковь пользовалась своими чинами и может вырабатывать новые чины, вызываемые потребностями данного времени. Установить раз и навсегда определенные чины нельзя, как нельзя остановить развитие человечества. Вот почему в церквях восточных мы не видим тождества практики в настоящее время, а если сравним практику современного востока с нашей, то увидим опять большую разницу в той и другой. В частности, говоря о времени патриарха Никона, мы не должны забывать, что греческая богослужебная практика его времени значительно ушла в своем развитии вперед; в его время весь современный восток пользовался церковно-богослужебными книгами, которые печатались в греческой венецианской типографии, и

эти книги уже около полутора лет (назад) вытеснили из церковной практики если не безусловно, то в значительной степени рукописные чины, рукописные книги. По крайней мере, о Греческом евхологии это можно утверждать категорически. Следовательно, к половине XVII столетия Православный восток успел освоиться с этой практикой и совершенно позабыть о той практике, которой он снабдил нас и при которой осталась наша Православная церковь, хотя и пользовавшаяся также печатными книгами, но с чинами глубокой старины. Иначе, поэтому, и быть не могло, что на посетителей Православного востока нашей страны в XVII столетии особенно из среды представителей высшего православного духовенства, интересовавшихся нашей религиозной жизнью и церковно-богослужебной практикой, которую они по незнанию нашего языка изучали только путем наблюдения и личного участия в ней, а не из наших книг, эта древняя практика должна была казаться «новизною» или «новиною» и «засорным разгласием» с Великой константинопольской церковью, на что эти лица не преминули указать людям, власть (имущим).

3. Каким греческим текстом пользовались никоновские справщики

〈Собором 1655 года было определено править наши богослужебные книги по древним греческим и славянским рукописям, а наши исправители, «после того Собора все книги древния славянския и греческия оставивши, начаша править с новопечатных у немец греческих книг». В предисловии Книги служебника, говорит Медведев, пишут они, что они исправили его по греческим древним и славянским рукописям и во всем согласили, и увещают православный народ, чтобы он верил этой книге как достоверной и ни в чем не сомневался, потому что она справлена с древних греческих рукописей и славянских книг. *«А та книга Служебник правлена не с древних греческих рукописменных и славянских, но снова у немец печатной греческой безсвидетельствованной книги, у нея же и начала несть*

и где печатана неведомо». Когда по немалых летах по указу государя «ради достоверного книжного свидетельства и справки» был на московском печатном дворе Афонской святой горы архимандрит Дионисий, он эту у немец печатную книгу служебную рассмотря, на страницах подписал своею рукою на обличение тоя неправыя книги словеса бранная, зде писати неприличная; а та книга и ныне обретается в книгохранительнице на печатном дворе.

Таким образом, по словам Медведева, наш Служебник 1655 года при патриархе Никоне был исправлен по печатному изданию Греческого евхология, а не по многим греческим и славянским рукописям. Нам удалось найти и самый оригинал Служебника 1655 г., о котором говорил Медведев. Эта «греческая у немец печатанная безсвидетельствованная книга, у нея же начала несть и где печатана неведомо» сохранилась и до нашего времени там же, где хранилась во времена Сильвестра Медведева, в книгохранительнице на печатном дворе — в библиотеке Московской синодальной типографии (№ 81 новый и № 2619 старый <РГАДА БМСТ/ ин. 132 (3092)>)). Это — Евхологий²⁹ в малую четверку, четыре нумерованных и 241 нумерованных листов; 33 тетради, помеченные: † А—Ω, α—θ, из коих первая — † и последняя — θ по четыре листа, а остальные по 8 листов. Титул или вкладной лист в бордюре представляет Христа-лозу, апостолов и евангелистов (16), миниатюрная марка типографии представляет собой дуб, по сторонам которого буквы «А» и «П». В конце книги на последнем (142) листе большая марка типографа представляет дуб в рамке и под дубом буквы Е, А, Р. Над маркою 'Ευετίησιν παρὰ τῷ Ἀντωνίῳ τῷ Πινέλῳ — αχβ.

Из этого описания, таким образом, ясно, что хранящийся ныне в библиотеке Московской синодальной типографии и указываемый Сильвестром Медведевым Греческий евхологий есть, несомненно, Служебник 1602 года венециан-

²⁹ В рукописи утрачена страница. На месте пропуска мы приводим фрагмент статьи Сергея Белокурова (1886, XXXIII), которой пользовался А. А. Дмитриевский. — *Примеч. ред.*

ского издания Антония Пинела, за что говорит вся пагинация этого Евхология, что действительно у него, как заметил Сильвестр Медведев, «начала нет», и из сохранившегося на переплете *последнего листа* нам хорошо «ведомо», где печатана эта книга. *Последний лист* (142), а не отрывок или остаток титула самого Евхология, как думают проф. Голубинский³⁰ и Белокуров³¹, сохранили нам самую точную и не вызывающую никаких сомнений дату, то есть 1602 год.

4. Мнение Е. Е. Голубинского о характере исправления богослужебных книг в XVII веке

Но сомнение проф. Голубинского в факте существования Венецианского евхология 1602 года имеет для нас второстепенное значение и отразилось в решении вопроса об оригинале Служебника 1655 года некоторыми лишь напрасными колебаниями и неточностями. Более имеет значения для нас другой вопрос в данном случае: как пользовался (Е. Е. Голубинский) теми наличными, не представляющими ни для кого секрета данными для проверки высказываемых им суждений о книжной справе при патриархе Никоне, на которые сам указал в своей статье? Другими словами, достаточно ли хорошо ознакомлен почтенный наш историк с нашими и греческими изданиями церковно-богослужебных (книг) за XVI, а особенно за XVII столетие, что мы могли положиться на компетентность его суждений по данному вопросу? Судя же (по) данным настоящей статьи, мы, к глубокому своему сожалению, не можем сказать этого об авторе разбираемой нами брошюры. Иначе мы не можем объяснить себе появление здесь того ряда суждений о причинах розни между греческими венецианскими служебниками и нашими служебниками 1655, 1656 и 1658 годов никоновского исправления. Кроме «неосмотрительности» справщиков «гораздо ради поспешения», по словам

³⁰ С. 64 примеч.

³¹ Сильвестра Медведева «Известие истинное...». С. (XXXIII).

проф. Голубинского, «может быть предполагаема и другая, более существенная причина некоторой розни, а именно, что, с одной стороны, печатный Евхологий, бывший под руками у справщиков, более или менее расходился или не сходился с современной живой практикой Великой или Константинопольской церкви и Святой горы, которой хотели следовать, а с другой стороны — что самая эта практика в Великой церкви и на Святой горе не была еще совершенно тождественна и что поэтому и не мог быть сразу установлен возможно удовлетворительный текст Служебника»³². Казалось бы, что полное научное беспристрастие должно было вызывать автора, а особенно, когда дело касается отыскания «существенной причины» занимающего вопроса, на непосредственное знакомство с церковно-богослужебными книгами, на их сличение с греческими печатными венецианскими изданиями, а если нужно, то и с греческими рукописями (благо все это у профессора Московской духовной академии под руками и не составляет ни для кого секрета), между тем почтенный историк не только ограничился «предположением» и допустил благодаря этому множество неточностей и прямо неверных фактических «предположений», а несколько ниже подобный труд представил даже «совсем невозможным». «Положительный ответ на вопрос относительно богослужебных книг, что в них новшества и что разности, происшедшие от случайного разрознения с греками, пишет проф. Голубинский, очень труден или, лучше сказать, совсем невозможен, потому что для этого требовалось бы произвести такое сличение славянских рукописей с греческими, которого еще вовсе не произведено и которое вероятно будет произведено весьма нескоро»³³. Совершенно согласны, что труд сличения рукописных и печатных наших богослужебных книг с греческими нелегкий и требует от взявшегося за него большой кропотливости, усидчивости и эрудиции, но он все же не

³² С. 67 (=Голубинский 1905, 58).

³³ С. 81—82 (=Голубинский 1905, 71).

невозможен. Попытки в этом роде, и весьма удачные, сделаны нашими покойными учеными протоиереем А. В. Горским и К. И. Невоструевым, проф. И. Д. Мансветовым, проф. Н. Ф. Красносельцевым и др. Весьма нелишне было бы попытать свои силы и почтенному автору разбираемой нами брошюры, так как без этого первоначального и основного труда все рассуждения по вопросам о нашем богослужении и книжной у нас справе, как бы они ни были обставлены остроумными соображениями, глубокомысленными догадками, сближениями и наведениями, должны разветься бесследно при первом поверхностном даже знакомстве с нашей богослужебной письменностью и старопечатными книгами. Обращаясь в частности к данной брошюре проф. Голубинского, в которой вопрос: «в чем состояло Никоново исправление богослужебных книг?» поставлен так категорично и так ясно, и в ту же пору не находя в ней близкого непосредственного соприкосновения с фактическими данными, лежащими в массе под руками, а имея дело почти исключительно с априорными и довольно известными рассуждениями о времени, например, перемены у нас воззрения на православие греков и т. п., чему мы, признаемся, придаем весьма мало значения, мы лично не можем помириться с данным решением любопытного вопроса и намерены поглубже заглянуть в суть его, совершенно не задаваясь несбыточной пока мечтой решить его окончательно.

5. Различия между Никоновским служебником 1655 и Венецианским евхологием 1602 годов

Итак, патриарх Никон исправлял свой Служебник не по греческим и славянским богослужебным рукописям, а по Венецианскому греческому евхологию 1602 года. Но этот Евхологий есть ли в действительности прототип нашего Служебника 1655 года или он лег в основание только частию, а в некоторых случаях никоновские справщики пользовались при исправлении его другими пособиями, и какого свойства эти последние?